

ЧЛЕН 13 Времетраење и престанок

1. Овој Договор останува на сила за период од десет години. Ќе продолжи да важи потоа сè додека било која од Договорните страни не ја известува во писмена форма другата Договорна страна за нејзината намера да го прекине овој Договор. Известувањето за прекинувањето стапува на сила една година по денот на известувањето.

2. Во однос на инвестициите извршени пред стапувањето на сила на известувањето за престанок на овој Договор, одредбите од овој Договор ќе продолжат да важат за период од 10 години од денот на прекинување на овој Договор.

Подготвено во Скопје, на 20 јуни 2001 во два оригинали на македонски, руски и англиски јазик, при што сите текстови се подеднакво автентични. Во случај на разлики во преводот, ќе преовладува англискиот текст.

За Владата на
Република Македонија

За Владата на
Република Белорусија

Г. Јузовиќ

С. Јузовиќ

СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Республики Македония
и Правительством Республики Беларусь
о содействии осуществлению и взаимной защите инвестиций

Правительство Республики Македония и Правительство Республики Беларусь, именуемые в дальнейшем Договаривающиеся Стороны,

желая углублять экономическое сотрудничество для взаимной выгоды обоих государств,

намереваясь создавать и поддерживать благоприятные условия для инвестиций, осуществляемых инвесторами одной Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны,

признавая необходимость содействия осуществлению и защите иностранных инвестиций в целях поощрения экономического процветания обоих государств,

договорились о нижеследующем:

Статья 1 Определения

Для целей настоящего Соглашения нижеприведенные термины будут иметь следующее значение:

1. "Инвестиции" означают все виды имущества, вкладываемого инвесторами одной Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны, при условии, что они были осуществлены в соответствии с законодательством другой Договаривающейся Стороны и включают:

а) движимое и недвижимое имущество, гарантии и имущественные права, такие как, сервитут, ипотеки и другие права, предусмотренные законодательством;

б) акции, доли и иные формы участия в юридических лицах;

в) права требования в отношении денежных средств или любого исполнения обязательств по договору, имеющему экономическую ценность;

г) авторские права, товарные знаки, патенты, ноу-хау и гудвил или другие права на промышленную или интеллектуальную собственность;

д) любые права, носящие финансовый характер, предоставляемые в соответствии с законом или соглашением, такие как, концессии, включая концессии на разведку, разработку, добычу и эксплуатацию природных ресурсов.

2. "Инвестор" означает любое физическое или юридическое лицо государства одной Договаривающейся Стороны, осуществляющее инвестиции на территории другой Договаривающейся Стороны.

а) Физическое лицо означает любое физическое лицо, являющееся гражданином Республики Македония или Республики Беларусь.

б) Юридическое лицо означает любое юридическое лицо, созданное в соответствии с законодательством любой из Договаривающихся Сторон, признаваемое таковым этим

законодательством и имеющее свое местонахождение на территории этой Договаривающейся Стороны;

3. "Доход" означает денежные средства, полученные от осуществления инвестиций и, в частности, прибыль, проценты, дивиденды, авторские вознаграждения, любые вознаграждения, комиссионные и доходы от прироста стоимости имущества.

4. "Территория" означает территорию Республики Македония и территорию Республики Беларусь, включая сушу, воду и воздушное пространство, над которыми соответствующее государство осуществляет согласно международному праву суверенные права или в юрисдикции которого она находится.

5. "Законодательство" означает законодательство Республики Македония и Республики Беларусь соответственно.

6. Любое изменение формы инвестиций не влияет на их статус как инвестиций.

Статья 2

Содействие осуществлению и допуск инвестиций

1. Каждая Договаривающаяся Сторона будет способствовать на своей территории осуществлению инвестиций инвесторов другой Договаривающейся Стороны и будет допускать такие инвестиции в соответствии со своим законодательством.

2. В случае, когда Договаривающаяся Сторона допустила инвестиции на свою территорию, она предоставит в соответствии со своим законодательством необходимые разрешения в связи с осуществлением этих инвестиций и в связи с исполнением лицензионных соглашений, а также договоров по предоставлению технической, коммерческой или административной помощи. Каждая Договаривающаяся Сторона в случае необходимости будет стремиться предоставлять необходимые разрешения в отношении деятельности консультантов и других квалифицированных иностранных специалистов.

Статья 3

Защита и режим инвестиций

1. Каждая Договаривающаяся Сторона будет защищать на своей территории инвестиции, осуществленные в соответствии с ее законодательством инвесторами другой Договаривающейся Стороны, и обязуется не препятствовать путем принятия необоснованных или дискриминационных мер управлению,

поддержанию, использованию, распоряжению, расширению, продаже и, если так случится, ликвидации таких инвестиций.

2. Каждая из Договаривающихся Сторон на своей территории предоставит справедливый и равноправный режим инвестициям инвесторов другой Договаривающейся Стороны. Такой режим будет не менее благоприятным чем тот, который предоставляется каждой Договаривающейся Стороной в отношении инвестиций ее собственных инвесторов либо инвесторов третьего государства.

3. Режим, упомянутый в пунктах 1 и 2 настоящей статьи, не распространяется на преимущества, которые любая из Договаривающихся Сторон предоставляет инвесторам третьего государства вследствие своего участия в существующем или возможном в будущем соглашении о свободной торговле, таможенном союзе, общем рынке либо соглашении об избежании двойного налогообложения или соглашении по другим налоговым вопросам.

Статья 4

Экспроприация и компенсация

1. Ни одна из Договаривающихся Сторон не будет принимать меры, касающиеся экспроприации, национализации или другие меры, имеющие равное значение в отношении инвестиций инвесторов другой Договаривающейся Стороны (далее - экспроприация), за исключением случаев, когда такие меры принимаются в общественных интересах на недискриминационной основе в соответствии с законодательством и при обеспечении эффективной и адекватной компенсации.

Такая компенсация будет рассчитываться в соответствии с международными стандартами и будет составлять рыночную стоимость экспроприированных инвестиций на момент, непосредственно предшествовавший осуществлению экспроприации или ее публичному объявлению. Эта компенсация будет включать процент, рассчитанный на основе годовой ставки LIBOR за период с момента экспроприации до даты платежа.

2. Компенсация выплачивается без необоснованной задержки в свободно конвертируемой валюте и свободно переводится инвестору, правомочному на ее получение.

Компенсация считается выплаченной без необоснованной задержки в том случае, если период времени с момента

поступления соответствующего запроса и фактического осуществления выплаты компенсации не превышает трех месяцев.

3. Инвесторам любой Договаривающейся Стороны, инвестициям которых на территории другой Договаривающейся Стороны нанесен ущерб вследствие войны или другого вооруженного конфликта, государственного чрезвычайного положения, восстания, мятежа или беспорядков, предоставляется режим не менее благоприятный чем тот, который она предоставляет своим собственным инвесторам или инвесторам любого третьего государства в том, что касается восстановления, возмещения убытков, компенсации или иного урегулирования.

Причитающиеся в этой связи платежи, когда это станет возможным, переводятся без задержки в свободно конвертируемой валюте.

Статья 5

Суброгация

В случае, если Договаривающаяся Сторона или ее уполномоченная организация осуществляет платеж любому из ее инвесторов на территории другой Договаривающейся Стороны по компенсационному соглашению, договору гарантии или страхования, заключенному в отношении инвестиций данного инвестора, другая Договаривающаяся Сторона признает суброгацию прав и прав требования этого инвестора в пользу первой Договаривающейся Стороны или ее уполномоченной организации, а также право первой Договаривающейся Стороны пользоваться в силу суброгации теми же правами и правами требования, какими пользовался инвестор, и в том же объеме, в котором они осуществлялись инвестором.

Статья 6

Перевод

1. Каждая Договаривающаяся Сторона, на территории которой были осуществлены инвестиции инвесторами другой Договаривающейся Стороны, гарантирует этим инвесторам после уплаты ими соответствующих налогов и сборов беспрепятственный перевод средств, связанных с их инвестициями, и, в частности:

а) основных и дополнительных вкладов, необходимых для поддержания или расширения инвестиций;

- б) доходов, как определено в пункте 3 статьи 1 настоящего Соглашения;
- в) платежей в счет погашения займов и кредитов;
- г) выручки от частичной либо полной продажи или ликвидации инвестиций;
- д) компенсации, предусмотренной в статьях 4 и 5 настоящего Соглашения;
- е) заработной платы граждан одной Договаривающейся Стороны, допущенных к трудовой деятельности в связи с осуществлением инвестиций на территорию другой Договаривающейся Стороны.

2. Переводы средств, предусмотренные данной статьей, будут осуществляться без задержки в свободно конвертируемой валюте в соответствии с положениями законодательства о валютном регулировании Договаривающейся Стороны, на территории которой были осуществлены инвестиции. Для осуществления переводов обмен валюты будет производиться по действующему на дату обмена рыночному обменному курсу согласно положениям законодательства о валютном регулировании Договаривающейся Стороны, с территории которой осуществляется перевод.

3. Договаривающиеся Стороны обязуются предоставить переводам, упомянутым в пунктах 1 и 2 настоящей статьи, режим не менее благоприятный, чем тот, который они предоставляют переводам инвесторов любого третьего государства.

Статья 7

Урегулирование споров между одной Договаривающейся Стороной и инвестором другой Договаривающейся Стороны

1. Любой спор между Договаривающейся Стороной и инвестором другой Договаривающейся Стороны в связи с инвестициями этого инвестора будет разрешаться дружелюбным способом путем переговоров.

2. Если спор не может быть разрешен дружелюбным путем в течение шести месяцев с даты письменного уведомления, которым Договаривающаяся Сторона была проинформирована о предмете спора, соответствующий инвестор может передать спор по своему выбору:

в компетентный суд государства Договаривающейся Стороны, на территории которой были осуществлены инвестиции;

в арбитражний суд "ad hoc", учреждаемый в соответствии с арбитражным регламентом Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли (UNCITRAL);

в Международный центр по урегулированию инвестиционных споров (ICSID), учрежденный в соответствии с Конвенцией по урегулированию инвестиционных споров между государствами и гражданами других государств, открытой для подписания в Вашингтоне 18 марта 1965 года.

3. При передаче спора на рассмотрение в компетентный суд государства Договаривающейся Стороны или международный арбитраж выбор той или иной процедуры будет являться окончательным.

4. Арбитражные решения основываются на:

положениях настоящего Соглашения;

законодательстве Договаривающейся Стороны, на территории которой были осуществлены инвестиции, включая правила, относящиеся к коллизионному праву;

правилах и общепринятых принципах международного права.

5. Решения арбитражного суда являются окончательными и обязательными для сторон в споре. Каждая Договаривающаяся Сторона обязуется исполнять решения арбитражного суда в соответствии со своим национальным законодательством.

Статья 8

Урегулирование споров между Договаривающимися Сторонами

1. Споры между Договаривающимися Сторонами, касающиеся толкования и применения положений настоящего Соглашения, разрешаются путем консультаций и переговоров по дипломатическим каналам.

2. Если обе Договаривающиеся Стороны не могут достигнуть соглашения в течение шести месяцев со дня возникновения спора между ними, этот спор по просьбе любой из Договаривающихся Сторон должен быть передан на рассмотрение в арбитражный суд, который образуется следующим образом.

Каждая Договаривающаяся Сторона назначает одного арбитра, и эти два арбитра выбирают председателя суда, который

должен быть гражданином третьего государства, с которым обе Договаривающиеся Стороны поддерживают дипломатические отношения.

3. Если одна из Договаривающихся Сторон не назначила своего арбитра и не последовала предложению другой Договаривающейся Стороны произвести такое назначение в течение двух месяцев, этот арбитр назначается по просьбе последней Договаривающейся Стороны Председателем Международного Суда.

4. Если оба арбитра не смогут достичь соглашения относительно выбора председателя суда в течение двух месяцев со дня их назначения, последний должен быть назначен по просьбе любой из Договаривающихся Сторон Председателем Международного Суда.

5. Если в случаях, упомянутых в пунктах 3 и 4 настоящей статьи, Председатель Международного Суда не в состоянии осуществить вышеупомянутые действия, или же он является гражданином одной из Договаривающихся Сторон, назначение должно быть сделано Вице-Председателем Международного Суда. В случае, если последний также не в состоянии осуществить вышеупомянутые действия, или же он является гражданином одной из Договаривающихся Сторон, право произведения необходимых назначений будет предоставлено следующему по старшинству члену Международного Суда, не являющемуся гражданином ни одной из Договаривающихся Сторон.

6. Арбитражный суд сам определяет регламент своей работы и принимает решения большинством голосов.

7. Решения суда окончательны и обязательны для обеих Договаривающихся Сторон.

8. Каждая Договаривающаяся Сторона несет расходы назначенного ею члена суда и ее представительства на заседаниях суда, расходы председателя суда, а также любые другие расходы, связанные с рассмотрением спора, будут поделены поровну между Договаривающимися Сторонами. Суд, однако, вправе установить, что большую часть расходов будет нести одна из Договаривающихся Сторон, и это решение будет являться обязательным для обеих Договаривающихся Сторон.

Статья 9

Более благоприятные условия

Если положения внутреннего законодательства одной из Договаривающихся Сторон либо обязательства, в соответствии с

международным правом существующие в настоящее время или установленные впоследствии между Договаривающимися Сторонами в дополнение к настоящему Соглашению, содержат общие или специальные правила, согласно которым инвестиции, осуществляемые инвесторами другой Договаривающейся Стороны, пользуются режимом, более благоприятным нежели тот, который устанавливается настоящим Соглашением, то такие правила будут иметь преимущественную силу по отношению к настоящему Соглашению в той степени, в которой они более благоприятны.

Статья 10

Консультации и обмен информацией

По просьбе любой из Договаривающихся Сторон другая Договаривающаяся Сторона своевременно соглашается на проведение консультаций в отношении толкования либо применения настоящего Соглашения.

На основании запроса одной из Договаривающихся Сторон другая Договаривающаяся Сторона предоставит информацию, которая может иметь отношение к инвестициям в рамках настоящего Соглашения, включая законы, правила, решения, административную практику или соответствующие процедуры.

Статья 11

Сфера применения

1. После вступления в силу настоящее Соглашение будет применяться ко всем инвестициям, осуществленным инвесторами одной из Договаривающихся Сторон на территории другой Договаривающейся Стороны согласно соответствующим положениям законодательства, включая инвестиции, осуществленные до вступления настоящего Соглашения в силу.

2. Настоящее Соглашение не будет применяться к любому спору относительно инвестиций этих инвесторов, который возник до вступления в силу данного Соглашения.

Статья 12

Вступление в силу

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты последнего уведомления одной из Договаривающихся Сторон о выполнении ею всех внутригосударственных процедур, необходимых для вступления настоящего Соглашения в силу.

Статья 13

Срок действия и прекращение действия

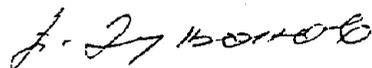
1. Настоящее Соглашение будет оставаться в силе в течение десяти лет. Оно будет автоматически продлеваться до тех пор, пока одна из Договаривающихся Сторон не уведомит в письменной форме другую Договаривающуюся Сторону о своем намерении прекратить действие настоящего Соглашения. Такое уведомление вступит в силу через один год с даты уведомления.

2. В отношении инвестиций, осуществленных до даты вступления в силу уведомления о намерении прекратить действие настоящего Соглашения, положения настоящего Соглашения будут оставаться в силе в течение десяти лет, считая с даты прекращения действия данного Соглашения.

В удостоверение чего представители, должным образом на то уполномоченные своими Правительствами, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в городе Скопье 20 июня 2001 г. в двух подлинных экземплярах, каждый на македонском, русском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую юридическую силу. В случае расхождений в толковании положений настоящего Соглашения предпочтение будет отдаваться тексту на английском языке.

За Правительство
Республики Македония



За Правительство
Республики Беларусь

